

CONTENTS

List of illustrations	page ix
List of colour plates	xi
Notes on contributors	xiii
Foreword by Dominic Dromgoole	xxiii
Acknowledgements	xxv
Introduction: Shakespeare Beyond English SUSAN BENNETT AND CHRISTIE CARSON	I
The Globe to Globe Festival: An introduction TOM BIRD	13
Performance calendar KIMBERLY RICHARDS	19
WEEK ONE	29
1 U Venas no Adonisi: Grassroots theatre or market branding in the Rainbow Nation? MALCOLM COCKS	31
2 Festival showcasing and cultural regeneration: Aotearoa New Zealand, Shakespeare's Globe and Ngākau Toa's A Toroihi rāua ko Kāhira (<i>Troilus and Cressida</i>) in te reo Māori CATHERINE SILVERSTONE	35
3 'What's mine is yours, and what is yours is mine': <i>Measure for Measure</i> , Vakhtangov Theatre, Moscow KEVIN A. QUARMBY	48
4 'The girl defies': A Kenyan <i>Merry Wives of Windsor</i> EMMA COX	53

Cambridge University Press

978-1-107-04055-7 - Shakespeare Beyond English: A Global Experiment

Edited by Susan Bennett and Christie Carson

Table of Contents

[More information](#)

CONTENTS

5	<i>Pericles and the Globe: Celebrating the body and ‘embodied spectatorship’</i> BECKY BECKER	63
6	<i>Technicolour Twelfth Night</i> ELIZABETH SCHAFFER	68
	WEEK TWO	73
7	<i>Performing cultural exchange in Richard III: Intercultural display and personal reflections</i> LEE CHEE KENG	75
8	<i>‘A girdle round about the earth’: Yohangza’s A Midsummer Night’s Dream</i> ADELE LEE	83
9	<i>Intercultural rhythm in Yohangza’s Dream</i> YONG LI LAN	87
10	<i>Art of darkness: Staging Giulio Cesare at the Globe Theatre</i> SONIA MASSAI	92
11	<i>Neo-liberal pleasure, global responsibility and the South Sudan Cymbeline</i> KIM SOLGA	101
12	<i>Titus in no man’s land: The Tang Shu-wing Theatre Studio’s production</i> ADELE LEE	110
13	<i>Tang Shu-wing’s Titus and the acting of violence</i> YONG LI LAN	115
14	<i>‘A strange brooch in this all-hating world’: Ashtar Theatre’s Richard II</i> SAMUEL WEST	121
15	<i>‘We want Bolingbroke’: Ashtar’s Palestinian Richard II</i> TAMARA HADDAD	126
16	<i>O-thell-O: Styling syllables, donning wigs, late capitalist, national ‘scariotypes’</i> P.A. SKANTZE	129
	WEEK THREE	139
17	<i>Power play: Dhaka Theatre’s Bangla Tempest</i> CHRISTINE DYMKOWSKI	141
18	<i>Locating Makbet/locating the spectator</i> ROBERT ORMSBY	150
19	<i>‘Who dares receive it other’: Conversation with Harriet Walter (9 May 2012) following a performance of Makbet</i> HARRIET WALTER	154

CONTENTS

20	<i>Two Gentlemen of Verona</i> for/by Zimbabwean diasporic communities SONIA MASSAI	157
21	Inter-theatrical reading: Theatrical and multicultural appropriations of 1–3 <i>Henry VI</i> as a Balkan trilogy ALEKSANDAR SAŠA DUNDJEROVIĆ	161
22	‘This is our modern history’: The Balkans <i>Henry VI</i> RANDALL MARTIN	170
	WEEK FOUR	179
23	Shakespeare 2012/Duchamp 1913: The global motion of <i>Henry IV</i> DAVID RUITER	181
24	Foreign Shakespeare and the uninformed theatre-goer: Part I, an <i>Armenian King John</i> MICHAEL DOBSON	190
25	The right to the theatre: The Belarus Free Theatre’s <i>King Lear</i> KEREN ZAIONTZ	195
26	‘Playing’ Shakespeare: Marjanishvili, Georgia’s <i>As You Like It</i> KATIE NORMINGTON	208
27	<i>Romeu e Julieta</i> (reprise): Grupo Galpão at the Globe, again JACQUELYN BESSELL	212
	WEEK FIVE	221
28	Bread and circuses: Chiten, Japan and <i>Coriolanus</i> DEANA RANKIN	223
29	‘No words!’: <i>Love’s Labour’s Lost</i> in British Sign Language KATE RUMBOLD	227
30	Ending well: Reconciliation and remembrance in Arpana’s <i>All’s Well That Ends Well</i> PETER KIRWAN	237
31	Creative exploitation and talking back: Renegade Theatre’s <i>The Winter’s Tale</i> or <i>Ìtàn Ògìnintín</i> (‘Winter’s Tales’) JULIE SANDERS	241
32	<i>A Shrew</i> full of laughter ELIZABETH SCHAFFER	251
33	Foreign Shakespeare and the uninformed theatre-goer: Part II, a Turkish <i>Antony and Cleopatra</i> MICHAEL DOBSON	261

CONTENTS

34	‘Didst hear her speak? Is she shrill-tongued or low?’: Conversation with Janet Suzman following a performance of <i>Antony and Cleopatra</i> , 26 May 2012 JANET SUZMAN	264
	WEEK SIX	267
35	<i>Habima Merchant of Venice</i> : Performances inside and outside the Globe SUZANNE GOSSETT	269
36	Patriotism, presentism and the Spanish <i>Henry VIII</i> : The tragedy of the migrant queen JUAN F. CERDÁ	273
37	Touch and taboo in Roy-e-Sabs’ <i>The Comedy of Errors</i> STEPHEN PURCELL	282
38	Shakespeare and the Euro-crisis: The Bremer Shakespeare Company’s <i>Timon aus Athen</i> JEANNIE FARR AND BENEDICT SCHOFIELD	287
39	Restaging reception: Translating the <i>mélange des genres</i> in <i>Beaucoup de bruit pour rien</i> DAVID CALDER	292
40	Reviving <i>Hamlet</i> ? Nekrošius’ Lithuanian ‘classic’ ANN THOMPSON	298
	<i>Afterwords</i>	301
	‘From thence to England’: <i>Henry V</i> at Shakespeare’s Globe ABIGAIL ROKISON	303
	Decentring Shakespeare: A hope for future connections BRIDGET ESCOLME	308
	<i>Index</i>	313